

以赛亚书第五十八章译文对照

【赛五十八 1】

〔**和合本**〕「你要大声喊叫，不可止息；扬起声来，好像吹角。向我百姓说明他们的过犯，向雅各家说明他们的罪恶。」

〔**吕振中译**〕「『你要张开喉咙来喊叫，别留余力哦！要扬起声来、像号角声一样；要向我人民宣布他们的过犯，向雅各家指明他们的罪。』」

〔**新译本**〕「你要张开喉咙呼叫，不可停止；你要提高声音，像吹号角一样；你要向我子民宣告他们的过犯，向雅各家陈明他们的罪恶。」

〔**现代译本**〕「上主说：『你要大声喊叫，像号角那样响亮，不要停止；要向我的子民以色列宣布他们的罪状。』」

〔**当代译本**〕「“你要用像号角一样大的声音呼喊，向我的子民宣告他们的罪过！”」

〔**文理本**〕「大声呼号、勿限止焉、扬声如角、以其罪咎告于我民、以其愆尤示雅各家、」

〔**思高译本**〕「你大声呼喊，不要停止，提高你的喉咙，有如号筒，向我的百姓宣布他们的过犯，向雅各伯家指明他们的罪孽。」

〔**牧灵译本**〕「大声呼叫，不要停止，提高你们的嗓门，有如号角。把我子民的过错告诉他们，把雅各伯家的罪恶告诉他们。」

【赛五十八 2】

〔**和合本**〕「他们天天寻求我，乐意明白我的道，好像行义的国民，不离弃他们神的典章，向我求问公义的判语，喜悦亲近神。」

〔**吕振中译**〕「他们天天寻求的乃是我！他们喜欢明白的是我的道路！他们好像行义之国的人！不离弃他们的神之典章的！他们向我求问公义的审判，他们喜欢亲近神呢！」

〔**新译本**〕「他们天天寻求我，乐意明白我的道路，好像行义的国民，不离弃他们 神的公理；他们向我求问公义的判语，又喜欢亲近 神。」

〔**现代译本**〕「他们天天敬拜我，自以为喜欢知道我的道路，自以为他们的国家也是持守正义，服从我的法律的国家。他们要求我给他们公正的法律，表示他们喜欢敬拜我。」」

〔**当代译本**〕「他们外表是那么的敬虔，他们天天到圣殿来，好像是非常欢喜听我的律法，而且愿意遵守，俨然像一个正义之邦。他们还向我求取公平的判断，他们都喜欢亲近神。」

〔**文理本**〕「彼日寻我、乐知我道、求我示以义律、悦亲神有若行义之民、未违神之律、」

〔**思高译本**〕「他们固然天天寻找我，喜欢认识我的道路，好似一个行义而没有背弃天主法令的民族，向我要求正义的措施，祈望天主与之接近：」

〔牧灵译本〕「他们天天寻找我，渴望知道我的道路，好像是行义的、没有离弃天主之言的民族，这难道是真的吗？他们想知道公正的律法，不想偏离他们的天主。」

【赛五十八 3】

〔和合本〕「他们说：‘我们禁食，你为何不看见呢？我们刻苦己心，你为何不理睬呢？’看哪，你们禁食的日子仍求利益，勒逼人为你们作苦工。」

〔吕振中译〕「他们说：“为甚么我们禁食，而你不看呢？为甚么我们刻苦自己，而你不理睬呢？”嘿，你们禁食的日子、仍然追求所喜欢作的事！径自压迫一切为你们作苦工的人！」

〔新译本〕「他们说：“为甚么我们禁食，你不看呢？为甚么我们刻苦己身，你不理睬呢？”看哪！你们在禁食的日子，仍然追求自己喜欢作的事，欺压为你们作工的人。」

〔现代译本〕「以色列人问：「假如上主不注意我们，我们何必禁食呢？假如他不察看我们，我们何必自讨苦吃呢？」上主对他们说：「你们一边禁食，一边做自己想做的事，而且欺压工人。」

〔当代译本〕「他们说：‘我们在你面前禁食，你为甚么不看我们呢？我们刻苦己身，你为甚么不理不睬呢？’让我告诉你们吧！因为你们禁食的时候，心中仍然不忘享乐，你们还压榨自己的工人呢！」

〔文理本〕「彼曰、我禁食、尔不顾、我苦心、尔不知、何也、曰、尔禁食时、尚营己事、苛虐佣人、」

〔思高译本〕「「为什么我们守斋而你看不见，我们克苦而你无理睬呢？」看哪！你们在守斋日仍然苦心经营，勒索你们所有的工人。」

〔牧灵译本〕「他们埋怨道：“为什么我们禁食守斋，而你却不看？我们苦修，而你却不注意。”看，你们在守斋的日子还苦心营利，逼迫你们的工人劳作。」

【赛五十八 4】

〔和合本〕「你们禁食，却互相争竞，以凶恶的拳头打人。你们今日禁食，不得使你们的声音听闻于上。」

〔吕振中译〕「嘿，你们禁食、只为的是吵闹和争竞，拿凶恶的拳头打人呀！像你们今天这样的禁食并不能使你们的声音在高天得听到呀。」

〔新译本〕「看哪！你们禁食，结果是吵闹和打架，用凶恶的拳头打人；你们不要像今天这样的禁食，使你们的声音可以听闻于天上。」

〔现代译本〕「你们的禁食使你们更凶暴，以致吵闹、打架。你们以为这样的禁食会使我听你们的祷告吗？」

〔当代译本〕「倘若你们一面禁食，一面却又彼此争闹打斗，禁食又有甚么意思呢？像你们这样的禁食是绝不能叫我听你们的祈求的。」

〔文理本〕「尔之禁食、致起争竞、凶拳毆击、此期禁食、尔声不得上闻、」

〔思高译本〕「看哪！你们一面守斋，一面争吵，打架，以恶拳打人；你们不必再如今天一样守斋了，免得你们的嘈杂在高处可以听到。」

〔牧灵译本〕「你们守了斋，却仍互相争吵，挥拳相向。你们如此斋戒，但你们的声音不会上达于天。」

【赛五十八 5】

〔**和合本**〕「这样禁食，岂是我所拣选使人刻苦己心的日子吗？岂是叫人垂头像苇子，用麻布和炉灰铺在他以下吗？你这可称为禁食为耶和华所悦纳的日子吗？」

〔**吕振中译**〕「我所选择、使人刻苦自己的日子难道是这样的禁食么？难道只是叫人垂头像灯心草，拿麻布和炉灰当床铺么？难道你要把这样叫做禁食，作为使永恒主悦纳的日子么？我所选择的真禁食岂不是以下这些行为：」

〔**新译本**〕「使人刻苦自己的日子，这样的禁食是我拣选的吗？难道只是叫人垂头像一根苇子，用麻布和炉灰铺在下面吗？你可以称这是禁食，为耶和华所悦纳的日子吗？」

〔**现代译本**〕「你们禁食的时候，虐待自己，垂头丧气，像快凋谢的花朵。你们在地上铺麻布，撒灰，然后睡在上面。这就是禁食吗？你们以为我会喜欢这样的禁食吗？」

〔**当代译本**〕「难道你们以为我会喜欢这一种禁食和刻苦己身的态度吗？难道你们垂着头，躺在麻布和炉灰上，就算是禁食，就可以讨我的喜悦了吗？」

〔**文理本**〕「我所选禁食之日、岂如是乎、令人苦其心志、俯首若芦、以麻与灰、布于身下、此岂称为禁食、为耶和华所悦纳之日乎、」

〔**思高译本**〕「难道这就是我所中意的斋戒吗？难道这就是人们克己的日子吗？难道低头如同芦苇，以苦衣和灰尘铺床，你就称为斋戒，称为上主悦纳的日子吗？」

〔**牧灵译本**〕「这样的斋戒是我所喜欢的吗？苦修的日子该是如此吗？难道斋戒只是低着头、以麻布和炉灰铺床吗？你能称这是斋戒，是雅威悦纳的日子吗？」

【赛五十八 6】

〔**和合本**〕「“我所拣选的禁食，不是要松开凶恶的绳，解下轭上的索，使被欺压的得自由，折断一切的轭吗？」

〔**吕振中译**〕「『岂不是打开凶恶的铐镣，解下轭上的绳索，使被压制的得自由，折断一切的轭么？』」

〔**新译本**〕「我所拣选的禁食不是这样吗？不是要松开凶恶的锁炼，解开轭上的绳索，使被压迫的获得自由，折断所有的轭吗？」

〔**现代译本**〕「我所要求的禁食是：解除那欺压的锁炼和不公正的轭；释放受压迫的人。」

〔**当代译本**〕「我喜欢的禁食是你们停止压榨工人，解除他们所负的重轭，卸下他们肩头上的担子，叫他们得以自由。」

〔**文理本**〕「我所选之禁食、岂非释凶恶之索、解人之负、纵受屈者自逸、而折诸轭乎、」

〔**思高译本**〕「我所中意的斋戒，岂不是要人解除不义的锁链，废除轭上的绳索，使受压迫者获得自由，折断所有的轭吗？」

〔**牧灵译本**〕「看，这是令我喜欢的斋戒：打碎不义的枷锁，松开轭上的绳索，解放受压迫的人，折断所有的重轭。」

【赛五十八 7】

〔**和合本**〕「不是要把你的饼分给饥饿的人，将飘流的穷人接到你家中，见赤身的给他衣服遮体，顾恤自己的骨肉而不掩藏吗？」

〔**吕振中译**〕「岂不是把你的食物分给饥饿的人，将流浪的贫困人带到你家中，见赤身的裸体的、给他衣服遮身，而不躲藏避开你骨肉之亲么？」

〔**新译本**〕「不是要把你的食物分给饥饿的人，把流浪的穷困人接到你的家里，见到赤身露体的，给他衣服蔽体，不可逃避自己的骨肉而不顾恤吗？」

〔**现代译本**〕「要把你们的食物分给饥饿的人；把你们的房屋开放给无家可归的穷人；拿衣服给赤身露体的人；不要拒绝求助无门的亲属。」

〔**当代译本**〕「我要你们把食物分给饥饿的人，接待那些无家可归的贫穷人，又送衣服给那些赤身露体的人。亲人同胞来求助的时候，你们不应该故意躲避。」

〔**文理本**〕「岂非颁食于饥者、导流离之贫民、寓于尔室、见裸者而衣之、不掩面于骨肉乎、」

〔**思高译本**〕「岂不是要人将食粮分给饥饿的人，将无地容身的贫穷人领到自己的屋里，见到赤身露体的人给他衣穿，不要避开你的骨肉吗？」

〔**牧灵译本**〕「还要与饥饿的人分享你的食物，领无处容身的人到你家中，见到赤身的人，给他衣穿，而不要转身离开你自己的骨肉。」

【赛五十八 8】

〔**和合本**〕「这样，你的光就必发现如早晨的光，你所得的医治要速速发明。你的公义必在你前面行；耶和华的荣光必作你的后盾。」

〔**吕振中译**〕「这样，你的光就必暴发如破晓，你的新肉就必迅速地生；你义气就必在你前头行进；永恒主的荣光就必做你的后卫了。」

〔**新译本**〕「这样，你的光就必突然发出，像黎明的曙光，你的伤口就必快快复原；你的公义就必行在你的前面，耶和华的荣耀要作你的后盾。」

〔**现代译本**〕「这样我就喜欢你们，像晨曦那样照耀你们；你们的创伤就能立刻得医治。我要随时搭救你们。」

〔**当代译本**〕「倘若你们真的这样行，你们就必兴旺得像晨光照耀一样；你们也会迅速地复原，有正义走在你们的前方，主的荣耀也在后面保护你们。」

〔**文理本**〕「若此、尔之辉光、必着若朝晖、尔之得医、将速见其效、尔之公义、显于尔前、我耶和華之荣光、卫于尔后、」

〔**思高译本**〕「若这样，你的光明将要射出，有如黎明，你的伤口将会迅速地复原；你的救援要走在你前面，上主的光荣要作你的后盾。」

〔**牧灵译本**〕「这样你的光芒必四射如晨曦，你的伤痛将迅速愈合。你的公义在你面前行走，雅威的荣耀是你的后盾。」

【赛五十八 9】

〔**和合本**〕「那时你求告，耶和華必應允；你呼求，他必說：我在这里。“你若從你中間除掉重轡和指摘人的指頭，并发惡言的事，」

〔**呂振中譯**〕「那時你呼求，永恒主就必應你；你喊救，他就必說：「阿，我在这里！」『你若從你中間除掉壓制人的轡，除掉手指頭的指罵人和奸惡的講話；」

〔**新譯本**〕「那時，你求告，耶和華必應允；你呼求，他必說：“我在这里！”你若從你中間除掉欺壓人的轡，除去指責人的指頭和惡毒的言語，」

〔**現代譯本**〕「你們禱告，我一定應允；你們呼求，我一定答應。「假如你們停止欺壓人，指責人，毀謗人；」

〔**當代譯本**〕「你們求告主，祂就回應；你們向祂呼求，祂就說：‘我在这里。’你們要做的，就是不再欺壓你們周圍的人，停止控訴和散播惡毒的謠言。」

〔**文理本**〕「爾祈禱、耶和華必應、爾吁呼、必曰我在斯、」

〔**思高譯本**〕「那時，你如呼喊，上主必要俯允；你若哀求，他必答說：「我在这里！」你若由你中間消除欺壓、指手畫腳的行為和虛偽的言談，」

〔**牧靈譯本**〕「你一呼求，雅威必會回答；你呼喊時，他一定會說：我在这里。如果你把重轡、緊握的拳頭和惡毒的語言從你們當中除去，」

【赛五十八 10】

〔**和合本**〕「你心若向飢餓的人發憐憫，使困苦的人得滿足，你的光就必在黑暗中发现，你的幽暗必變如正午。」

〔**呂振中譯**〕「你若將你的食物（**傳統：你本身**）拿出來供應飢餓的人，使困苦的人得到滿足，那你的光就必在黑暗中升現起來，你的幽暗就必變像中午。」

〔**新譯本**〕「你的心若顧念飢餓的人，使困苦的人得到飽足，你的光就必在黑暗中升起來，你的幽暗必如日中天。」

〔**現代譯本**〕「假如你們給飢餓的人吃，使窮困的人得滿足，你們四周的黑暗將變成光明，黑夜將成為白晝。」

〔**當代譯本**〕「倘若你們使飢餓的人得飽足，扶助那些在困厄中的人，你們的光，就會照亮黑暗；你們周圍的黑暗，就都變成白晝的光明。」

〔**文理本**〕「爾若去人之轡、不指摘、不妄言、施仁慈于飢人、滿困苦者之欲、爾之輝光、必見于暗、爾之晦冥、必若日中之明、」

〔**思高譯本**〕「你若把你的食糧施舍給飢餓的人，滿足貧窮者的心灵；那麼，你的光明要在黑暗中升起，你的幽暗將如中午。」

〔**牧靈譯本**〕「如果你與飢餓的人分享你的食物，安慰受壓迫的人，那麼你的光芒將在黑暗中升起，你的夜晚將像正午。」

【赛五十八 11】

〔**和合本**〕「耶和华也必时常引导你，在干旱之地，使你心满意足，骨头强壮。你必像浇灌的园子，又像水流不绝的泉源。」

〔**吕振中译**〕「永恒主必不断地引导你，用美物使你的心满足，使你的骨头振奋；你必像浇透了的园子，像水之涌出源，总不令人失望。」

〔**新译本**〕「耶和华必常常引导你，在干旱之地使你的心灵饱足，使你的骨头坚强有力；你必像有水源浇灌的园子，又像水流不绝的泉源。」

〔**现代译本**〕「我要继续引导你们，以美物满足你们，使你们强壮，在干旱中得滋润，像水源充足的果园，像永不干涸的泉水。」

〔**当代译本**〕「主会不断地引导你们，供应你们的需要，使你们得享健康。你们必像灌溉充足的园子，又像涌流不息的泉源。」

〔**文理本**〕「耶和华将恒导尔、在于旱干之地、俾尔满志、骨骸坚固、尔必如灌溉之园圃、若不竭之泉源、」

〔**思高译本**〕「上主必要时常引领你，在干枯之地，使你心满意足，并使你的骨头坚强有力；你将成为一座灌溉的乐园，一个总不涸竭的水泉。」

〔**牧灵译本**〕「雅威将时时引导你，在干旱之地让你得慰藉。他必使你的骨骼强壮，使你像被灌溉的花园，又像源源不绝的泉流。」

【赛五十八 12】

〔**和合本**〕「那些出于你的人，必修造久已荒废之处。你要建立拆毁累代的根基，你必称为补破口的，和重修路径与人居住的。」

〔**吕振中译**〕「你那些久已颓废的荒场就必被重建（**传统：他们必重建**）；你必建立起代代拆毁的根基；你必称为修补城墙破口者，重修毁宅（**传统：路径**）给人居住者。」

〔**新译本**〕「你的子孙必重建久已荒废之处，你必重建历代拆毁了根基；你要称为修补破口的人，重修路径给人居住的人。」

〔**现代译本**〕「你们将在废墟上重新建造，在原有的根基上复兴。你们的名将代代留传，因为你们在废墟中重建城墙，重修房屋。」

〔**当代译本**〕「你们当中必有人起来重修那荒废已久的地方，重建那历史悠久的根基，你们必称为‘修补缺口，重修通道’的人。」

〔**文理本**〕「自尔而出者、必筑历久荒芜之处、重立累代毁坏之基、人将称尔为补缺者、为修衢者、俾人居焉、」

〔**思高译本**〕「你的后裔将重建往日的废址，你要竖起那久远的基础，人要称你为：「缺口的修补者」，「废墟的兴建者」，为叫人居住。」

〔**牧灵译本**〕「你那古旧的废墟将被重建，年代久远的根基将被竖立。你将被称为缺口的修补者，废墟的重建者。」

【赛五十八 13】

〔**和合本**〕“你若在安息日掉转（或作“谨慎”）你的脚步，在我圣日不以操作为喜乐，称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的，而且尊敬这日，不办自己的私事，不随自己的私意，不说自己的私话，」

〔**吕振中译**〕「『你若从安息日掉转你的脚步，在我的圣日不作你自己喜欢作的事，只称安息日为有乐乐，称永恒主之圣日为可尊重，而你若尊重它（或译：他），不行你自己的路，不寻求你自己喜欢作的事，不说你的废话，」

〔**新译本**〕「“因安息日的缘故，你若转离你的脚步；在我的圣日不作你喜欢作的；你若称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；你若尊重这日，不作自己的事，不寻求自己所喜悦的，或不说无谓的话，」

〔**现代译本**〕「上主说：「假如你们守安息日为圣日，不在那天做私事；假如你们尊重这圣日，不在那天旅行，工作，说闲话，」

〔**当代译本**〕「倘若你们遵守安息日为我的圣日，在那日不做自己的私事，以主的安息日为乐，尊崇它，不让自己凭私欲行事去寻求享乐、妄自说话，」

〔**文理本**〕「如尔于我安息圣日、防闲尔足、称为可喜可尊、于耶和華之圣日、不行己道、不营己事、不出虚言、」

〔**思高译本**〕「假使你在安息日限止你的脚步，在我的圣日停止你的营业，称安息日为喜乐，为上主可敬的圣日；假使你尊崇圣日，而不去旅行，不苦心经营或谈论生意，」

〔**牧灵译本**〕「如果你在安息日停止你的脚步，在圣日停止做你的买卖，称安息日为喜乐的一天，尊崇神圣雅威的圣日，荣耀这日子，不参加活动，不随己意，不谈私事。」

【赛五十八 14】

〔**和合本**〕「你就以耶和華為樂。耶和華要使你乘駕地的高處，又在你祖雅各的产业养育你。」这是耶和華亲口说的。」

〔**吕振中译**〕「那么，你就必以永恒主为有乐趣；永恒主就必使你乘驾地之山丘；将你祖雅各的产业喂养你了：这是永恒主亲口说的。』」

〔**新译本**〕「你就必以耶和華為樂，我要使你乘驾地的高处，用你祖雅各的产业喂养你。」这是耶和華亲口说的。」

〔**现代译本**〕「你们就会从我获得喜乐。我要使你们在天地间到处受尊重，而你们要在我赐给你们祖宗雅各的土地上享安乐。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「主就要成为你们的喜乐。祂要提升你们到世界的巅峰，并且得享你们祖先雅各所承受的祝福。」这些都是主说的。」

〔**文理本**〕「则必缘耶和華而乐、我将使尔驾行地之高处、俾享尔祖雅各之业、耶和華口言之矣、」

〔**思高译本**〕「那时你将喜乐于上主。我要使你驾临地之高处，使你享受你祖先雅各伯的产业：这是

上主亲口说的。」

(牧灵译本)「那么你一定在雅威内找到福乐，成功地登高遨游，愉快地享用你祖先雅各伯的产业。雅威亲口这样说。」